Porównanie tłumaczeń Jana 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział mu Jezus: Jeśli źle powiedziałem, zaświadcz o ― złym; jeśli zaś dobrze, co Mnie bijesz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział mu Jezus jeśli źle powiedziałem poświadcz o złym jeśli zaś dobrze co Mnie uderzasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział mu: Jeśli niewłaściwie powiedziałem, poświadcz, że to było niewłaściwe, a jeśli właściwie, to dlaczego mnie bijesz? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział mu Jezus: Jeśli źle powiedziałem, zaświadcz o złym, jeśli zaś dobrze, co mnie bijesz? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział mu Jezus jeśli źle powiedziałem poświadcz o złym jeśli zaś dobrze co Mnie uderzasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus na to: Jeżeli uważasz, że odpowiedziałem niewłaściwie, uzasadnij to, a jeżeli właściwie, to dlaczego Mnie bijesz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu odpowiedział: Jeśli źle powiedziałem, daj świadectwo o złu, a jeśli dobrze, dlaczego mnie bijesz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Jezus: Izalim źle rzekł, daj świadectwo o złem, a jeźlim dobrze, przeczże mię bijesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział mu Jezus: Jeślim źle rzekł, daj świadectwo o złym, a jeśliż dobrze, czemu mię bijesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzekł mu Jezus: Jeżeli źle powiedziałem, udowodnij, co było złego. A jeżeli dobrze, to dlaczego Mnie bijesz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odrzekł mu Jezus: Jeżeli źle powiedziałem, udowodnij, że źle, a jeśli dobrze, czemu mnie bijesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu odpowiedział: Jeśli źle powiedziałem, udowodnij to, a jeśli dobrze, to dlaczego Mnie bijesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odrzekł: „Jeśli źle coś powiedziałem, to udowodnij, co było złe, a jeśli dobrze, to dlaczego Mnie bijesz?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu rzekł: „Jeśli źle powiedziałem, wykaż to zło: a jeśli dobrze, dlaczego mnie bijesz?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział mu Jezus: Jeśliżem źle mówił, świadczże o złym; a jeśli dobrze, przecz mię bijesz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Annasz zatem odesłał związanego Jezusa do najwyższego kapłana, Kajfasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив до нього Ісус: Якщо я зле сказав, то доведи, що зле; якщо ж добре, то навіщо мене б'єш? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się mu nieokreślony Iesus: Jeżeli źle zagadałem, zaświadcz około tego złego; jeżeli zaś odpowiednio, po co mnie biczowaniem obierasz ze skóry? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Jezus: Jeżeli źle powiedziałem, zaświadcz odnośnie złego; a jeśli dobrze, dlaczego mnie bijesz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł mu: "Jeśli powiedziałem coś źle, oznajmij publicznie, co było złe, ale jeśli miałem rację, to czemu mnie bijesz?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus mu odrzekł: ”Jeżeli źle powiedziałem, złóż świadectwo, co było złe, a jeśli słusznie, to dlaczego mnie bijesz?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jeśli powiedziałem coś złego, udowodnij to—odrzekł Jezus. —A jeśli nie, to dlaczego Mnie uderzyłeś? |